

Dos poemas poco conocidos / *Two little-known poems*

XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

Resume: Ufiertamos dos poemas (ún del sieglu XVII, otru del XIX) qu'amuesen un testimoniü llingüísticu dixebráu del usu de la llingua asturiana en dos siglos averaos. Nel casu primeru un poema fechu n'Asturies en castellan apaez llingüísticamente entremeciü con rasgos de tipu portugués y asturianu. Nel segundu conséñase un poema de 1843, cuasimente desconociü del públicu llector; vien n'asturianu dafechu y ufre un tipu de llingua bien iguáu, con un modelu de tipu norteño-oriental lo qu'enllaza con otres manifestaciones lliteraries que tamién algamaren la imprentación naquella dómina. Entenderáse asina que la lliteratura asturiana cola recoyida de materiales escritos de los siglos medios y modernos, perpoco conociós en llinies xenerales, podrá encontrar l'oxetivu de colaborar a una edición allargada en materiales que vayan más allá y lloñe de los yá conociós pola *Historia de la Lliteratura Asturiana* asoleyada pola Academia de la Llingua Asturiana en 2002. Les coleiciones de recuperación de testos qu'esta institución académica vien asoleyando con procuru, de magar la so nacencia, paecen ufrir un camín afayadizu qu'empobina a meyor conocer un idioma que tien una tradición escrita continuada más estimable que lo que de mano abultaría aguardase.

Pallabres clave: llingua asturiana, lliteratura asturiana, historia de la lliteratura asturiana.

Abstract: We offer in this work two poems (one from the 17th century, another one from the 19th century) which show a different linguistic testimony of the use of Asturian in two nearby centuries. In the first case, a poem written in Castilian in Asturias, is linguistically mixed with Portuguese and Asturian like features. In the second case a poem from 1843, virtually unknown to the reading public, is reviewed; it is fully written in Asturian and it presents a well constructed type of language, following a north-eastern like model, which is linked to other literary manifestations that were also printed in the same time. It would be then understood that Asturian literature, with the collection of written materials from the middle and modern ages, which were little known in general terms, may be reinforced in the objective of collaborating to a larger edition of materials that go beyond and far away from those already known in the *History of Asturian Literature* published by the Asturian Language Academy in 2002. The collections of recovery of texts that this academic institution has been publishing with particular care since its origin, seem to offer a suitable path leads to a better knowledge of a language that has a more valuable continued written tradition than what could be expected at first.

Keywords: Asturian language, Asturian literature, History of the Asturian literature.



1. AMESTADURA LINGÜÍSTICA NUN POEMA DE 1666 FECHU N'UVIÉU

Hai unos años Justo García Sánchez asoleyó una *Contribución al XVII Centenario del Martirio de Santa Eulalia de Mérida, Patrona del Principado de Asturias*. El so bon facer empobinólu a inxerir nesi llibru una edición facsimilar del «Certamen poético a la gloriosa virgen y mártir Santa Eulalia de Mérida, patrona del Obispado, y ciudad de Oviedo: Y del Principado de Asturias». Esti certame fexérase n'Uviéu en 1666 y viere la lluz imprintáu en Valladolid al otru añu, en 1667.

Con too, llama l'atención ún de los poemas inxertos debíu a Manuel Serrano de Paz, «Rimas castellanas antiguas de Arte Mayor» (páx. 203), que trescribo darréu inxiriéndolu a la vera de la semeya del orixinal asoleyáu:

Ya las vuestas cuytas España plañiendo
 Los Montes, las Peñas, y los Espiñeros,
 Los omes, las fembras con sus dos lumbreros
 Los prantos en mares estauan haciendo:
 Ya los Infançones, à quienes tremiendo
 Fuhyan los lobos, los osos ardidos,
 Bien todos medueñhos, todo paoridos,
 Cuydan que son Moros dequalquiera estruedo
 Solo el buen Pelayo, que es Godo de ley,
 Filho de Tasila, que fue noble Infante,
 A todos sus homes se pone en delante,
 Que todos de suno lo levantan Rey:
 O nobres, les fabla, de Asturias la Grey,
 Non vos de tremielgos aqueessa canalla,
 Catad, que nos mira nueessa Santa Olalla,
 A los que seguimos al mañho Añhos Dei.

Quando està hablando de aquesta hacienda,
 Catò, que venía muy grande Morisma,
 Non vos de pauüra, vos homes de Chrisma
 Daquestos rafezes la dura contienda:
 La so grande chusma non à vos ofenda,
 Cà Santa María farà de las suyas,
 Dandoles à ellos muerte, à nos Aleluyas,
 Con la nueessa Olalla, que ella nos defienda.
 Luego, que a hablado tan buenos sermones,
 Rempuxa à los Moros venablos, y lanças;
 Mas ellos, que miembran sus buenas andanças
 Tiran a la cueua flechas, y farpones:
 Levantan el cramo nuevos Infançones,
 O Santa María, la tu Cobaduenga
 Non quieras, non fagas mezquita à servenga
 Destos descreydos, malos malandrões.

Ya las vuestas cuytas España plañiendo
Los Montes, las Peñas, y los Espiñeros,
Los omes, las fembras cō sus dos lūbreros
Los prantos en mares estauan haciendo:
Ya los Infançones, à quienes tremiendo
Fuhyan los lobos, los osos ardidos,
Bien todos medueñhos, todos paoridos,
Cuydã q̄sõ Moros dequalquiera estruedo
Solo el buen Pelayo, que es Godo de ley,
Filho de Tasila, que fue noble Infante,
A todos sus homes se pone en delante,
Que todos de suno lo leuanran Rey:
O nobres, les fabla, de Asturias la Grey,
Non vos de tremielgos aqueessa canalla,
Catad, que nos mira nueessa Santa Olalla,
A los que seguimos al mañho Añhos Dei.
 Cc 2 Quando

Quando està hablando de aquesta hacienda,
 Catò, que venía muy grande Morisma,
 Non vos de pauüra, vos homes de Chrisma
 Dã questos rafezes la dura contienda:
 Lafo grande chufma non à vos ofenda,
 Cà Santa Maria farà de las suyas,
 Dandoles à ellos muerte, à nos Aleluyas,
 Con la nueessa Olalla, que ella nos defienda.
 Luego, que a hablado tan buenos sermones,
 Rempuxa à los Moros venablos, y lanças;
 Mas ellos, que miembrã sus buenas andanças
 Tiran à la cueua flechas, y farpones:
 Leuantan el cramo nuevos Infançones,
 O Santa Maria, la tu Cobaduenga
 Non quieras, nõ fagas mezquita à servẽga
 Destos descrey dos, malos malandrões.



Nuesa Santa Olalla, tu fauor acuda:
 Assí craman todos con grande porfia;
 Ouuiolos Olalla con Santa María,
 Que manda al Auseba sas (*sic*) peñas sacuda:
 Non finca de Moros quien las nueuas puda
 Lleuar a Seuilla, que el monte trabuca,
 Faciendo de todos vna mala cuca;
 Los nueossos dan laudes a quien los ayuda.
 Patrona de entonces fizieron a Olalla

Daquestas Asturias de la noble Ovuiedo (*sic*),
 En mientes catando su grande denuedo,
 Con que ouo rendido la forte batalla
 E vos Santa virgen, que de tal canalla
 Librastes aqueste vuestro Principado,
 Fazed nueosso Carlos, que es Rey coronado
 Triumphador se vista la cota, y la malla.

Nuesa Santa Olalla, tu fauor acuda:
A (si craman todos con grande porfia;
Ouuiolos Olalla con Santa Maria,
Que manda al Auseba sas peñas sacuda:
Non finca de Moros quiē las nueuas puda
Lleuar a Seuilla, que el monte trabuca,
Faciendo de todos vna mala cuca;
Los nueossos dan laudes a quien los ayuda.
Patrona de entonces fizieron a Olalla

Da
Daquestas Asturias de la noble Ovuiedo,
En mientes catando su grande denuedo,
Con que ouo rendido la forte batalla
E vos Santa virgen, que de tal canalla
Librastes aqueste vuestro Principado,
Fazed nueosso Carlos, que es Rey coronado
Triumphador se vista la cota, y la malla.

MANUEL SERRANO DE PAZ

El documentu poéticu qu'antecede, ente otres coses, paez un bon testimoniu no que se refier al tipu de poesía culta en castellán que s'escribía n'Asturies a lo cabero'l sieglu XVII. De toes maneres, en sen destremáu, fai ver una conducta dixebrada con rellación al emplegu social de la llingua asturiana. N'efeutu, a la escontra de lo que foi'l primer certame poéticu n'honor de Santa Olaya (1639) nel que s'inxer y triunfa Antón de Marirreguera cola so aportación fecha n'asturianu, nesti segundu certame toles collaboraciones vienen en castellán. Ye posible que la muerte d'esti autor, quiciabes al entamu la década de 1660 (Ramos Corrada, 2002, p. 68) y, a lo meyor, l'ausencia d'un poeta reconocíu n'asturianu xustificuen la conducta llingüística que se sigue agora. Ye verdá que daquella yá surdiere escribiendo'l xesuíta Xuan García, autor de dos poemes, ún de 1665, otru de 1666 ó 1667 (García Arias, 2016; Mori, 2017), dambos iguaos n'honor del acabante nombrar obispu d'Uviéu, D. Ambrosio Ignacio de Spínola y Guzmán, xustamente l'autoridá cimera del segundu certame poéticu n'honor de Santa Olaya. Tamién daqué más serondamente, conociérense delles composiciones de la tradición popular recitaes n'asturianu (Busto Cortina, 1998, pxs. 125-127; García Arias, 2009) a la vera d'obres «teatrales» (Busto Cortina, 2017). Pero esti contestu abúltanos que diz poco pa xustificar y dar contestación a les entrugues que pue planteganos un poema como l'inxertu llinies arriba. El contestu en que surde paez qu'aconseya entendelu dende la perspeutiva del emplegu del castellán n'actos académicos como'l lliterariu de la coleición que s'asoleya en 1667 en Valladolid. De toes maneres llamen l'atención dos aspectos dignos de consideranza:



a) D'un llau, el portuguesismu qu'interfier especialmente dende'l puntu de vista gráficu: asina dellos exemplos de «ñh» por [ɲ]: *España, plañhiendo, medueños, espiñheros, maño, Años Dei* (pol llatinismu *Agnus Dei*); «lh» por [ʎ] como en *filho*. Dase non diptongación de tóniques en *forte*; diptongu decreciente (*ouuiolos, Ovuiedo*); tracamundiu de líquides agrupaes: *prantos, nobre, nobres, cramo, craman*, etc.

b) D'otru, la presencia del influxu asturianu alvertíu na diptongación qu'enllaza con parte de la documentación asturiana (*Cobaduenga* por Covadonga, etc.); resultáu de M'N > m [común col portugués (*omes, homes* pero non *fembras*, pallabra que nun ta del too ausente del vocabulariu ástur)]; presencia de f- (*fembras, fuhyán, falar, hacienda, fará, haciendo, fizieron, fazed, farpones*; tamién l'arabismu *rafezes* que xunto al ast. tamién s'atopa en dalguna variante portuguesa); usu de los posesivos (*nuesos infançones, nuessa Santa Olalla, uesso Principado, nuesso Carlos*) y con artículu antepuestu (*las vuestas cuytas, con la nuessa Olalla; la so grande chusma, la tu Cobaduenga*), etc.

Axuntemos a too esto una bona riestra d'exemplos u ye enguedeyao dixebrar si tamos delante d'un términu portugués o asturianu o castellán darréu que la hestoria de caún d'estos dominios llingüísticos apurre abondos términos comunes o averaos más que los güei espardíos dende los modelos estándar. Piénsese n'exemplos como *tremar, rempuxar, pavura*, etc; súmese a ello que, dacuando, da la impresión d'asitianos delante de verdaderes interferencies como ufre «medueños» que talmente paez un encruz del port. (y mirandés) *medonho*, ensin diptongar, quiciabes refechu por un pretendíu ast. y/o cast. con diptongu *ue*. Nel mesmu sen la referencia a *Olalla* caltién una grafía nin portuguesa, nin castellana; tampoco asturiana pero que, nesta llingua, pue representar un arcaísmu pal llat. LJ, *Olaya*.

En resume, el testu d'esti poema ye un casu únicu nesta coleición con abondos nicios qu'obliguen a falar de la so particularidá llingüística. L'autor paez averase a un intentu d'escribir en castellán pero, consciente, nun lo llogra d'un mou afayadizu. La so conducta resulta llamativa frente a lo que nos amuesa'l mesmu autor nel siguiente poema (páxs. 205-207), escritu dafechu en castellán. Quiciabes la clave venga dada pela biografía del so autor Manuel Serrano de Paz (Ponce Cárdenas, 2014) del que sabemos que foi fiu del médicu portugués Leonel Serrano de Paz (que llegó a médicu del Cabildru d'Uviéu de 1631 fasta la so muerte en 1648) y de María Díaz de Mezquita, tamién portuguesa. El so fiu Manuel, autor d'esti poema y primeru de siete hermanos, nació en 1605 en Braganza (diócesis de Miranda del Duero), estudiaría en Salamanca, viviría llueu un tiempu en Monforte de Lemos y treslladaríase, per



1631, a Uviéu ciudá u exercería la melecina y onde morrería a 25 del mes de payares de 1673. Quiciabes la so formación na Universidá de Salamanca, siguida llueu del asitiamentu en llugares de vezos llingüísticos destremaos favoreciere nel nuesu autor una conciencia que xustifica l'amestanza llingüística que se pervé nel poema citáu. La so conocencia obligada del castellán, los sos recuerdos familiares portugueses y gallegos y, llueu, el so asitiamentu asturianu facilitaron qu'escoyere una vía espresiva prudente y calculada pero que nun respunde a inorancia –y prueba d'ello ye'l so segundu poema na citada coleición (páxs. 205-207)– sinón a un esperimentu estéticu almisible na dómina en qu'escribe. N'efectu da la impresión de que'l so modelu, prudente y distante, allóñase abondo de los villancicos iguaos pa festexar feches predeterminaes (Busto, 1998; García Arias 1978; Pensado 1986a, 1986b, 1988) pero paez que nagua por averase a otra realidá de complexidá llingüística culta.

2. POEMA ASOLEYÁU EN 1843

Nel númberu 24 de la revista madrileña *La Risa*, de 24 de setiembre de 1843, asoleyábase un poema anónimu y en castellán tituláu «Las Habas». Ello empobinó a qu'un posible asturianu, que namái conocemos peles iniciales (A. P. C.), retrucara parte del so conteníu nel númberu 34 de 3 d'avientu, con esti poema que conocemos gracies a l'amabilidá del periodista Evaristo Arce que lu fai llegar prestosamente a les nuses manes:

Quejas de un asturiano

Á LOS EDITORES DE LA RISA SOBRE AFIRMAR QUE EN ASTURIAS LLAMAMOS ALUBIAS Á LAS HABAS (*Véase núm. 24, pág. 188, lín. 39*).

Romance en bable asturiano.



[ilustración]

Con que llamamos allubies
 en Asturias á les fabes?
 Xuro que ñunca en mio vida
 oí tales ñecedades;
 ya perdonen esti dichu
 y estos rudos sonsonantes.
 ¿Vostedes xamás oyeron
 de les olles asturianas



que lleven tocín abondo
 con morciella ó con pataques,
 ye con otres porqueríes,
 ye con otres patarates,
 que lles ponen tan blandines
 como si foren corbates,
 yí tan grasientes y ñidies
 como manteiga de baques?
 pos fabes llamamos eses,
 ¡y nos saben bien en miániques!
 Allubies! qué son allubies?
 Ñin sabéis lo que falades.
 Ñon les fizo Dios pa boques
 que ñon sean delicades.
 ¡Ó quien vos diera comelles
 anque fora con verzaques!
 Fabes, sí, fabes llamamos
 á eses cosines guapes
 que ñacen como otres yerbes
 ye dan floriquines blanques,
 desapués unes caxines
 que son verdines y llargues
 ye que lles guisen aquellos
 que yos saben bien guisades,
 ye mustia ya la caxina
 macháquenla con les vares,
 ye van dexando caduna
 cinco, seis ó siete fabes
 que paecen dientiquinos
 de puro bien retorneaes.
 Ya éstes llamáis allubies!
 pos ñon son males bobades!
 será pelos vuestros llibros
 que toos son ñovedades
 porque en los ñuestros ñon tienen
 utru ñombre que el de fabes.

Aínda más destes blanquines
 también hayles colloraes,
 ñegres, paxices y prietes
 y otres muy pintarraxaes.
 ¿Qué valen eses llenteyes
 ñin todes eses cosaques
 donde están lles mios querides
 donde están lles mios galanes?
 Sea benditu el que crioles (*sic*)
 per, de gloria, eterñidades.
 Illi ños fartuque de elles



ye nos llene bien lles pances
 ye nos dea per sustentu
 en ñuestres ñecesidades
 fabes, tocín ya morciella
 morciella, tocín ya fabes.
 Amén.

A. P. C.

A nós préstanos ufiertar esti testu, cuasimente desconocíu, porque amás d'otres posibles considerances, úfrenos un tipu de llingua bien iguáu y trabáu onde namái nos permitimos averar los acentos a los usos de güei. El testu allúgase nun modelu centro-norteñu (plurales femeninos en *-es*, dalgún niciu de metafonía (*utru, illi*), palatalización de *n-* en *ñ-*, palatalización de *l-* en *ll-*, asitiada tamién n'artículos y en pronomes personales, nicios de perda de *-d-*, etc. Al mesmu tiempu amuesa una diptongación de la conxunción llatina ET en *ye* [y, xunto a ello, la espresión güei occidental *ya* ¿alternando con *yi*? y la trunfante nel centro-oriente y]. Al empar almítese tamién otru trazu occidental en *manteiga*. Léxicamente, anque cenciellu, ye un testu qu'echa man de les posibilidaes que la llingua entá ufiertaba anque dacuando, como pasa en *llenteyes*, costare trabayu mantenelo llueu.

Les observaciones podríen allargar esta curtia referencia pero abúltanos innecesario pa los nuestos lleutores avezaos a los testos asturianos onde puen surdir tendencias dixebras. Pela nuesa parte namái una suxerencia. La suxerencia ye que güei esti testu de calter centro-norteñu podría enllazar col tipu de llingua que, en parte pelo menos, podría tar correxiu en dellos poemas de l'antoloxía de Caveda y Nava, tamién presente en *Llos trabayos de Chinticu* de Junquera Huergo que per aquella mesma dómina de 1843 vería la lluz en Xixón (ed. moderna en 1996) y que podría averase llingüísticamente daqué al poema qu'en 1848 asoleyaría Mariano Cubí i Soler en la revista *La Antorcha* (cfr. *Lletres Asturianas* 91 (2006): 147-150). De fechu la *Gramática Asturiana* que naquel entós iguaba Junquera Huergo (1991) diba fixase na mesma fastera centro-norteña anque con una ortografía poco amañosa y alloñada de la qu'ufierta'l poema que curtiamente comentamos.

Con too, resulta de bon interés una suxerencia que nos fai llegar Pilar Fidalgo Pravia al recordanos un datu que pue resultar significativu: ye que l'autor de la primer antoloxía de la lliteratura asturiana yera Xosé Caveda y Nava que nada nos esclaria pero que, amás de *José*, lleva darréu los nomes de *Ángel*, *Francisco de Paula*, *Eusebio*, *Juan de Sahagún*, *Antonio de Padua*, *Caveda* y *Nava*. Si nos fixamos nel últimu datu nun sedría imposible que'l nuesu autor, qu'a vegaes tapecía la so identidá, puidiere roblar un «escritu menor» como'l citáu poema, coles sigles de *Antonio de Padua Caveda*, esto ye A. P. C.



3. BIBLIOGRAFÍA

- Busto Cortina, X. (1998). *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. I-II. Uviéu: Trabe.
- Busto Cortina, X. (2017). Nuevos textos asturianos del XVII y un nuevo testimonio del entremés de *L'alcalde*. *Revista de Filoloxía Asturiana*, 17, 93-146.
- Feito, J. M. (2005). *Don Mariano Cubí i Soler; pedagogo, frenólogo, lingüista, primer recopilador de El Bron de los caldereros*. Uviéu: RIDEA.
- García Arias, X. Ll. (1978). Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII-XVIII. *N'Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. (II, pp. 37-56). Uviéu: Serviciu de Publicaciones de la Universidá d'Uviéu.
- García Arias, X. Ll. (2009). Coples de 1676. *Lletres Asturianas*, 100, 151-152.
- García Arias, X. Ll. (2016). [Reseña a] Justo García Sánchez, *Aportaciones a la cultura asturiana del s. XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*. Uviéu, RIDEA, 2016. *Lletres Asturianas*, 116, 195-202.
- García Sánchez, J. (2004). *Contribución al XVII Centenario del Martirio de Santa Eulalia de Mérida, Patrona del Principado de Asturias*. Uviéu: RIDEA.
- Junquera Huergo, J. (1991). *Gramática asturiana (1869)*. Ed. de X. Ll. García Arias, cola collaboración na llectura de S. Gutiérrez y J. Suárez Fernández. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Junquera Huergo, J. (1996). *Llos trabayos de Chinticu. 1843*. Ed. d'Á. Arias Cabal. Uviéu: ALLA.
- Junquera Huergo, J. (2006 [1848]). Oi son llos dis... *Lletres Asturianas*, 91, 147-150.
- Mori d'Arriba, M. (2017). Dos poemas «en idioma asturiano» del sieglu XVII: los panexíricos al Obispu Spínola de Xuan García de Prada. *Lletres Asturianas*, 117, 109-133.
- Pensado, J. L. (1986a). Textos asturianos dieciochescos. *Lletres Asturianas*, 21, 83-107.
- Pensado, J. L. (1986b). Textos asturianos dieciochescos. *Lletres Asturianas*, 22, 83-88.
- Pensado, J. L. (1988). El asturiano en el siglo XVIII. *Lletres Asturianas*, 30, 173-190.
- Ponce Cárdenas, J. (2014): Manuel Serrano de Paz: deslindes para un perfil biográfico y crítico. *e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes 18 (juin 2014)*, [On-line]. DOI: <https://doi.org/10-4000/e-spania.23607>
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: ALLA.

Recibíu: 5.6.2020

Acutáu: 15.6.2020

